

Перевод с украинского

Изображение малого герба Украины

**УКРАИНА**

Министерство Иностранных Дел

№ 21/20-410-1453

Министерство Иностранных Дел Украины свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации в Украине и в ответ на ноту № 191/н от 22 августа 2001 года имеет честь передать проект Декларации Украины и Российской Федерации о правовом статусе Азовского моря, Керченского пролива и разграничении морских пространств в Черном море.

Министерство Иностранных Дел Украины пользуется этим случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации в Украине уверения в своем высоком уважении.

Приложение: упомянутое, на 2 лл.

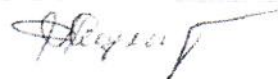
Киев, 31 августа 2001 года

(печать Министерства Иностранных Дел Украины)

**ПОСОЛЬСТВУ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
В УКРАИНЕ**

г.Киев

Перевел:



А.Шульгин

## ДЕКЛАРАЦИЯ

### **Украины и Российской Федерации о правовом статусе Азовского моря, Керченского пролива и о разграничении морских пространств в Черном море**

Президент Украины и Президент Российской Федерации,

руководствуясь отношениями дружбы и сотрудничества между народами России и Украины, а также опираясь на исторически сложившиеся тесные связи;

исходя из положений Договора о дружбе, сотрудничестве и партнерстве между Украиной и Российской Федерацией от 31 мая 1997 года;

признавая, что укрепление дружественных отношений, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества соответствует коренным интересам народов Украины и России, служит делу мира и международной безопасности;

считая отношения по использованию акватории Азовского моря важным элементом экономического сотрудничества между Украиной и Российской Федерацией;

отмечая важность надежного обеспечения безопасности судоходства и защиты окружающей среды в указанной акватории, предотвращения и пресечения противоправной деятельности, взаимодействия в этих целях компетентных органов Российской Федерации и Украины;

пришли к единому мнению о необходимости активизации переговорного процесса на уровне полномочных делегаций двух стран по выработке договорных документов, закрепляющих статус Азовского моря и Керченского пролива, а также линии разграничения морских пространств – территориального моря, исключительных экономических зон и континентального шельфа в Черном море, на основе следующих базовых принципов:

1. Азовское море и Керченский пролив являются внутренними водами Украины и Российской Федерации и подлежат разграничению линией государственной границы для определения пределов суверенитетов обоих государств.

Воды Азовского моря и Керченского пролива закрыты для плавания военных кораблей третьих стран.

2. Разграничение территориального моря, исключительных экономических зон континентального шельфа Российской Федерации и Украины в Черном море будет осуществлено с учетом положений Конвенции ООН по морскому праву от 1982 года по принципу серединной линии и оформлено отдельным договором между Украиной и Российской Федерацией.

3. В дополнение к действующим соглашениям, затрагивающим различные аспекты сотрудничества Украины и Российской Федерации в акваториях Азовского и Черного морей и Керченского пролива, будут разработаны другие двусторонние документы, регулирующие практическое взаимодействие в правоохранительных вопросах, в сферах рыболовства, защиты живых ресурсов, сохранения окружающей среды, обеспечения безопасности судоходства, а также в иных областях.

**Президент Украины**

**Президент Российской Федерации**

**Л. КУЧМА**

**В. ПУТИН**

г. \_\_\_\_\_ « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2001 года

*page intentionally left blank*

**TRANSLATION**Translation from the Ukrainian**UKRAINE**

Ministry of Foreign Affairs

No. 21/20-410-1453

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation in Ukraine and, in reply to its note No. 191/n of 22 August 2001, has the honour to transmit the draft Declaration of Ukraine and the Russian Federation concerning the legal status of the Sea of Azov, the Kerch Strait, and delimitation of maritime areas in the Black Sea.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Russian Federation in Ukraine the assurances of its high consideration.

Attachment: idem, 2 pages.

Kiev, 31 August 2001

(official seal of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine)

**EMBASSY  
OF THE RUSSIAN FEDERATION  
IN UKRAINE**

**Kiev**

**DECLARATION**

**of Ukraine and the Russian Federation on the Legal Status  
of the Sea of Azov, the Kerch Strait and Delimiting of Maritime Areas  
in the Black Sea**

The President of Ukraine and the President of the Russian Federation,

Guided by the relations of friendship and cooperation between the peoples of Russia and Ukraine and building on historically close ties,

In keeping with the provisions of the Treaty on Friendship, Cooperation and Partnership between Ukraine and the Russian Federation of 31 May 1997,

Recognizing that strengthening of friendly, good neighbourly relations and mutually beneficial cooperation serves the core interests of the peoples of Ukraine and Russia as well as the purposes of peace and international security,

Considering interaction in the use of the water area of the Sea of Azov an important element of economic cooperation between Ukraine and the Russian Federation,

Noting that it is important to effectively ensure the safety of navigation and environmental protection in the said water area, prevent and suppress illegal activities, and foster cooperation between the competent authorities of the Russian Federation and Ukraine to these ends,

Have reached an agreement on the need to intensify the negotiation process at the level of plenipotentiary delegations from the two countries to draw up treaty documents defining the status of the Sea of Azov and the Kerch Strait as well as delimiting maritime areas – territorial seas, exclusive economic zones and continental shelves – in the Black Sea on the basis of the following fundamental principles:

1. The Sea of Azov and the Kerch Strait are internal waters of Ukraine and the Russian Federation and should be delimited by a state border line in order to determine the limits of each state's sovereignty.

The waters of the Sea of Azov and the Kerch Strait are closed for navigation of third countries' warships.

2. Delimitation of the territorial seas, exclusive economic zones and continental shelf of the Russian Federation and Ukraine in the Black Sea will be carried out with due regard for the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea based on the median line principle and formalized in a separate treaty between Ukraine and the Russian Federation.

3. In addition to the existing agreements covering various aspects of cooperation between Ukraine and the Russian Federation in the Sea of Azov, the Black Sea and the Kerch Strait, other bilateral documents will be drawn up to regulate practical collaboration in the matters of law enforcement, fishery, conservation of living resources, preservation of the environment, ensuring the safety of navigation, and other areas.

**President of Ukraine**

**L. KUCHMA**

**President of the Russian Federation**

**V. PUTIN**

\_\_\_\_\_ “ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2001